Sazona tu vocabulario

Flor Janeth Adriana Arvelo Virardi
S.M.S. «B. Zumbini» Cosenza

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Fomentar actividades en las que el alumno pueda aumentar la capacidad de reaccionar correcta y apropiadamente ante un entorno situacional determinado.
- Crear actividades de dramatización en el desarrollo de las destrezas orales.
- Integrar la competencia gramatical y la competencia léxica en las destrezas orales.
- Trabajar los coloquialismos, refranes y dichos españoles e italianos.
- Ejercitar las habilidades de comprensión y producción escrita y oral.

2. Nivel específico recomendado: A2 (MCER).

3. Tiempo: todo el año escolar.

4. Materiales: libro de texto y de vacaciones / PC / pizarra digital interactiva / carteles / diccionarios.

5. Dinámica: parejas / individual.

1. SAZONA TU VOCABULARIO

«El amor es tan importante como la comida. Pero no alimenta».
Gabriel García Márquez

A. La interacción oral es un proceso fundamental a la hora de preparar actividades didácticas ya que tiene una utilidad práctica. Aun cuando preparamos ejercicios en los que nos interesa desarrollar otras destrezas, vamos a verificar que la interacción oral nos sirve como parámetro para comprobar la «utilidad» de la actividad y evaluar los procesos de producción y comprensión oral y escrita en una clase ELE. A pesar del punto de vista de la psicolingüística, que no encuentra la equivalencia entre la comprensión y la producción y viceversa; para nuestro fin específico podemos simplificar el proceso de la interacción oral entre dos o más hablantes, en el siguiente esquema:

PRODUCCIÓN_____COMPRENSIÓN_____DECODIFICACIÓN
hablante 1-2 hablante 2-1 hablante 2-1

ORGANIZACIÓN
DEL DISCURSO

hablante 1-2

DECODIFICACIÓN_____COMPRENSIÓN_____PRODUCCIÓN
hablante 1-2 hablante 1-2 hablante 2-1

En este proceso el hablante y el oyente se intercambian informaciones creando una conversación mediante la negociación de significados y siguiendo el principio de cooperación. En una clase ELE, este intercambio comunicativo hay que crearlo a través de tareas mediadoras que faciliten la producción oral y que permitan, a su vez, al profesor la gestión de la clase entera a lo largo de una lección que generalmente dura una hora. La actividad que propongo está pensada para ser desarrollada en una clase del segundo año de escuela secundaria de primer grado, que en el sistema educativo español sería el segundo año de la ESO. Dicha actividad va destinada a chicos de 12 años de edad que, a finales del primer año de educación secundaria, mostraron una particular predisposición en el manejo del léxico de los alimentos en diferentes situaciones.

Aprovechando esta «afinidad» y, ya pensando en el IX encuentro práctico ELE en Nápoles, no quise que este interés cayera en la nada durante las vacaciones, así que busqué un libro para las vacaciones de verano en el que se tratara este tema.

B. Programé esta actividad didáctica para que fuera desarrollada durante todo el año escolar, dentro de la programación curricular del segundo año y según las directivas del departamento de lenguas de la escuela. De esta manera, esta activi-

dad podía entrar en todas las macro-unidades de la programación curricular, convirtiéndose en un hilo conductor que nos llevaría a unas conclusiones al finalizar el año.

Las macro-unidades en cuestión son:

I. *Conoscenza di sé: Io, tu gli altri e le mie esperienze: il mio diario, la lettera...* (sept-oct-nov).
II. *Conoscenza dell'altro: un viaggio nel tempo...* (dic-ener-febr).
III. *Il cammino verso l'autonomia: il piacere della lettura: il racconto, il giornale* (mar-abril-may).

Y así iniciamos el nuevo año repasando las nociones aprendidas el año anterior, es decir, el vocabulario de los alimentos, las tiendas, el verbo gustar, etc. Este es el momento de consolidación en el que trabajaremos las destrezas comunicativas con diferentes tipos de ejercicios:

- Lectura en voz alta de varios textos que encontramos en el libro de texto.
- Dictados, siempre que tengan elementos en común con nuestro tema.
- Elaboración de una página de diario (tarea final de la I macro-unidad), en la que se hable de los propios gustos.
- Ejercicios para completar formularios, cartas o *e-mails* (como por ejemplo la carta que aparece a continuación, que es una reelaboración que hice de un texto más complejo).

Ejemplo de ejercicio: escribe los verbos entre paréntesis de manera correcta y haz una lista de los platos y de los alimentos que aparecen en el texto:

Querida Claudia:
Yo también (comer)_____ en el colegio. ¡El cocinero es muy bueno!
Mi comida preferida son los macarrones con tomate.
Pero (gustar)_____ también la paella y el pollo con patatas.
A mi padre y a mí (gustar)_____ mucho cocinar.
Yo ayudo a mi padre en la cocina.
Sé hacer batidos riquísimos. ¿Sabes cocinar?
Prueba a hacer este postre, es muy fácil:
Ingredientes: dos yogures naturales, azúcar, trocitos de fruta natural.
Elaboración: (mezclar) _____el azúcar y los yogures, (añadir)_____los trocitos de fruta (fresas, plátano, manzana…), (mezclar) _____bien y (meter)_____en la nevera. (Tomar) _____frío.
También (ayudar)_____en casa en otras tareas: (poner)_____ la mesa, (quitar)_____la mesa, a veces (sacar)_____ la basura y siempre (hacer) _____mi cama. ¿Qué tareas haces tú?
Besos,
Marco.

C. Al iniciar la segunda macro-unidad trabajaremos la interacción oral/ escrita, con actividades como la conversación, dramatización y discusión formal e informal sobre el uso de este léxico en varias situaciones:

- en el restaurante,
- en la panadería,
- en la pastelería,
- en casa,
- en el colegio.

Ejemplo de actividad: el profesor llama a un alumno y le pide que responda a las siguientes preguntas y luego pregunta a otro qué le parece:

- ¿Qué comidas típicas hay en tu país?
- ¿Quién hace la comida?
- ¿Quién pone la mesa?
- ¿Qué desayunas tú?
- ¿Qué comes en el recreo de la mañana?

Tendrán que elaborar una página de diario, pero esta vez deberán contar sus tradiciones culinarias (tarea final de la II macro-unidad). Y a propósito de las tradiciones culinarias italianas y, aprovechando que ya estamos en Navidad, hablaremos de las tradiciones navideñas españolas y latinoamericanas.

Como tarea, les pido que busquen la receta en español de dos platos tradicionales, uno de España y otro latinoamericano: el roscón de Reyes y los buñuelos con chocolate. Tendrán que realizarlo en casa y lo compartirán con sus compañeros en clase. Para verificar que usen páginas en español, les pido que usen http://blogs.elpais.com/el-comidista/ y http://www.eladerezo.com/otros/nueva-funcion-de-busqueda-de-recetas-en-google.html.

Para garantizar que todos hagan la tarea, los alumnos tendrán que imprimir las recetas y pegarlas en la parte de civilización del propio cuaderno.

A continuación podemos ver los platos tradicionales realizados por mis chicos. El primero, elaborado por Giovanni Bottone:



El segundo, realizado por Giulia Bisceglia:



Y el tercero por Giorgia Gaudio:



A continuación, podemos apreciar los buñuelos y el chocolate caliente:





Más tarde, ya en abril, tendrán que hacer lo mismo, pero esta vez solo con una receta española, las torrijas de Santa Teresa:



D. Regresando a nuestro cometido y después de las vacaciones navideñas, recordamos el país del que se hablaba en el libro de vacaciones (Guatemala) y el *fiambre,* su plato típico por excelencia. Esta vez hablar de los aspectos culinarios de un país nos sirve para dirigir nuestras actividades dentro de la programación anual, tanto en nuestra asignatura como en las de Historia y Geografía, ya que

estas tienen como programa el continente suramericano. De esta manera, algunas lecciones las dedicamos al territorio de Latinoamérica. Ya entrando en la III macro-unidad, propongo a los alumnos el visionado del especial «A la carta» del programa Saca la lengua, una serie de veintiséis capítulos de treinta minutos de duración dedicada a la divulgación del uso del idioma, presentado por Inés Ballester en rtve.es: (http://www.rtve.es/alacarta/videos/saca-la-lengua/saca-lengua-21-01-12/1300508/).

Este especial trata de cómo evoluciona el lenguaje en relación con la gastronomía, y cómo desde allí se desgranan los refranes de nuestra lengua que aluden al tema de la alimentación. El visionado del vídeo lo realizamos en tres momentos, es decir, en tres clases de una hora cada una. En la primera lección, los alumnos han visto el vídeo con gran entusiasmo; en la segunda visualización, los chicos han tenido que escribir los términos que se usan en el vídeo y que se refieren a la cocina española y han añadido algunos de estos términos a los que ya tenían escritos en el cuaderno y, en el último visionado, han tenido que copiar los dichos y refranes que aparecen en el vídeo.

Es necesario recordar lo que dije ya antes, es decir, que el vídeo dura 30 minutos y que en una clase de 30 personas no es fácil gestionarlo todo. Para aprovechar el tiempo, después del último visionado les he dado una hoja en la que aparecen todos los refranes:

DICHOS y REFRANES
(expresiones populares)

- A buen hambre no hay pan duro
- Viajar como sardinas en lata
- Asarse de calor
- Vete a freír espárragos
- Ser pan comido
- Con las manos en la masa
- A la fruta verde y al hombre mal barbado dales de lado
- Fruta barata llévatela a casa
- Fruta en la carretera no madura
- Aceite de oliva,todo mal quita
- Échale guindas al pavo
- Pelar la pava
- En la mesa y en el juego se conoce al caballero
- Quien en la mesa canta algún sentido le falta
- El comer, como el rascar, todo es empezar
- La comida, reposada, y la cena, paseada
- Entre col y col, lechuga
- No hay mala cocinera sin tomates a su vera
- Tener más capas que una cebolla
- Con pimiento, ajo y, perejil y cebolla se hace una buena olla
- No vales un pimiento
- El que se pica, ajos come
- Mucho ruidos y pocas nueces
- No pidas peras al olmo
- Aceite y vino, bálsamo divino
- De grandes cenas están las sepulturas llenas
- Estar hecho un fideo (estar muy delgado)
- Sacar las castañas del fuego (sacar a alguien de un apuro)
- Estar de mala leche (estar de mal humor)
- Tener mala uva (tener malas intenciones)
- Ser un melón (ser testarudo)

Con esta hoja, los alumnos han procedido a corregir los refranes que ya habían copiado y, como deber para casa, les he pedido que busquen su equivalente en italiano. Para esto les doy una semana. Como en el vídeo aparecen canciones españolas que se refieren a la comida, también les pido que busquen canciones italianas donde estén mencionados alimentos o platos.

A modo de resumen de las investigaciones de los estudiantes, encontramos los siguientes equivalentes:

- A buen hambre no hay pan duro: *In tempo di carestia pane vecchio*.
- Viajar como sardinas en lata: *Stare inscatolati come sardine*.
- Con las manos en la masa: *Con le mani in pasta*.
- No hay mala cocinera sin tomates a su vera: *La massaia operosa, con poco fa la spesa*.
- Quien en la mesa canta algún sentido le falta: *Chi canta a tavola e fischia a letto è matto perfetto*.
- El comer, como el rascar, todo es empezar: *A mangiare e a bestemmiare, tutto sta nel cominciare*.
- La comida reposada y la cena paseada: *Chi vuol vivere sano e lesto, mangi poco e ceni presto*.
- Estar hecho un fideo: *Essere uno spaghetto*.

E. En este momento del año escolar, estamos bastante avanzados en el programa: hemos trabajado bien los pretéritos perfecto, indefinido e imperfecto; las estructuras comparativas; las expresiones de frecuencia; el imperativo afirmativo y las preposiciones.

Y, para continuar siempre con nuestra actividad, llega la hora de que los alumnos me hagan conocer los refranes y dichos italianos, siempre que tengan que ver con nuestro tema. Aquí señalamos algunos:

- *tutto fumo e niente arrosto;*
- *non piangere sul latte versato;*
- *questo non è farina del tuo sacco;*
- *camminiamo sulle uova;*
- *hai trovato pane per i tuoi denti;*
- *starci come i cavoli a merenda;*
- *essere un pezzo di pane;*
- *scoprire l'acqua calda;*
- *rendere pan per focaccia;*
- *essere una patata lessa.*

Trabajamos la comprensión oral, escrita y audiovisual con varios tipos de ejercicios, en los que el estudiante como oyente y lector recibe y procesa una información oral, escrita o visual y auditiva a la vez. Algunos ejemplos de ejercicios

de este estilo que hicimos en clase son: pedirles que lean un texto y que me lo resuman oralmente; pedirles que me hablen de las costumbres y platos típicos de Italia y, concretamente, de Calabria; y pedirles que realicen uno de estos platos para degustarlo en clase.

Con gran sorpresa para mí, los alumnos se presentaron con una tarta de chocolate, explicando que para ellos los platos típicos son los que comen de costumbre y que, por lo tanto, la tarta de chocolate «kinder» para ellos es un dulce típico y tradicional. A continuación os presento la tarta hecha por Mauro Daniela, Carbone Paolo, Di Gregorio Simone y Castiglia Danilo.



En definitiva, podemos decir que los aspectos positivos de esta actividad didáctica son:

- La participación activa por parte de los estudiantes, curiosos por los dichos españoles y su equivalente en su propia lengua y en su dialecto, en este caso, el calabrés.
- El entusiasmo por parte de todos los alumnos de las dos clases que formaron parte de este proyecto y, cuando digo todos, me refiero también a chicos con problemas de aprendizaje, que a través de la lengua han encontrado un instrumento valioso de agregación al grupo-clase.
- El tiempo del que disponía, ya que me ha dado la posibilidad de ir modificando la actividad a medida que se han ido presentando las exigencias del programa curricular.

La otra cara de la moneda, por supuesto, son los aspectos negativos:

- El tiempo que, por ser mucho, hace difícil que el material se guarde y clasifique de manera correcta.
- La difícil decisión acerca de si se han de tener en cuenta los gustos de los estudiantes. La búsqueda de canciones italianas equivalentes a las españolas fue un fracaso ya que están muy conectados con conjuntos musicales que cantan en inglés como *One Direction* y no les interesa la música italiana.

En resumidas cuentas, he llegado a las siguientes conclusiones:

Con todos estos ejercicios que comprenden la actividad didáctica, los coloquialismos en español se han integrado en nuestras clases por completo. A modo de ejemplo, podemos citar dos: al trabajar en pareja sobre un ejercicio del imperativo, un chico dice al otro: «dai, dai si fa cosi, dai che... es pan comido»; y, a inicios de junio, que me decían: «nos estamos asando en clase».

Hemos aprendido mucho vocabulario, es cierto, pero lo más importante es que hemos aprendido también muchos aspectos distintos a través del vocabulario, como el cultural y el semántico, así como las destrezas que se requerían en cada ejercicio.

Claro está que hemos llegado a este punto en nuestras clases ya que he tratado de dar a los alumnos las máximas oportunidades para practicar la lengua oral, creando un equilibrio entre precisión y fluidez del lenguaje, dándoles opciones para una comunicación real o verosímil. Así, han tenido que emplear estas estrategias en la comunicación para superar sus propios límites o para «sazonar» su discurso.

La actividad didáctica, al haber entrado de lleno en la programación curricular, ha permitido alcanzar a su vez los objetivos de la programación didáctica a través de las tareas finales de cada macro-unidad.

Ahora mis alumnos saben, y se llevarán en su memoria (al menos eso espero), lo «delicioso» que puede ser hablar español y la «sazón» que los españoles dan a su vocabulario.

2. BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA EN ESPAÑOL

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA Y PORTFOLIO DE LAS LENGUAS, «Mosaico 9, monográfico». *Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español*. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. ISSN: 1374-0245. Existe también una versión *online*.

Webs

http://cvc.cervantes.es/obref/marco/

http://www.rtve.es/alacarta/videos/saca-la-lengua/saca-lengua-21-01-12/1300508/

http://www.facebook.com/refranes.fraseshechas?sk=wall

http://blogs.elpais.com/el-comidista/

http://www.eladerezo.com/otros/nueva-funcion-de-busqueda-de-recetas-en-google.html

http://refranesyfrases.com/refranes-Trabajo/1.html

Manuales y Diccionarios

Bordón,T. (2002). *Enfoques metodológicos en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas*. Máster de la UNED, Madrid.

Llobera, M. *et al*. (1995). *Competencia comunicativa*. *Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.

Moreno Fernández, F. (2002). *Producción, expresión e interacción oral*. *Cuadernos de Didáctica del Español/LE*. Madrid: Arco Libros, S. L.

Real Academia Española (2001): *Diccionario de la Lengua Española* (vigésima segunda edición). Madrid: Espasa-Calpe.

Sáez González, C. (2008): *¡Mucho Gusto 2! Libro del Profesor*. Milán: Lang Edizioni.